

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет иностранных языков

ПРОГРАММА
НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Кафедра английской филологии

Образовательная программа

45.04.02. Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования
Магистратура

Форма обучения
очная

Махачкала, 2017

Программа научно-производственной практики составлена в 2017 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика* (уровень магистратуры)
от «01» июля 2016 г. № 783.

Разработчики: Омарова П.М., к.ф.н., доцент,
Таджибова Р.Р., к.ф.н., доцент

Программа практики одобрена:
на заседании кафедры английской филологии от « 26 » января 2017 г., протокол № 6

Зав. кафедрой



Кадачиева Х.М.

На заседании Методической комиссии факультета иностранных языков
от « 20 » февраля 2017 г., протокол № 6

Председатель



Дарбишева Х.А.

Программа практики согласована с учебно-методическим управлением.

« 30 » марта 2017 г.



Аннотация программы практики

Научно-производственная (переводческая) практика входит в базовую часть образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02. «Лингвистика» (уровень магистратуры).

Переводческая практика является видом производственной практики. В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, раздел ООП магистратуры «Производственная практика» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика закрепляет знания и умения обучающихся, приобретенные в результате освоения теоретических и практических курсов и способствует комплексному формированию общекультурных и профессиональных компетенций.

Переводческая практика нацелена на формирование следующих компетенций выпускника – ПК-40, ПК - 41, ПК -42.

Переводческая практика предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: консультации, проектная методика, деловые игры, учебные конференции, самостоятельная работа.

Объем дисциплины 9 зачетных единиц, в том числе в академических часах по видам учебных занятий 324 часа.

Переводческая практика проводится в организациях и учреждениях г. Махачкалы на основании соответствующих договоров.

Базами проведения практики являются: Министерство по туризму и народным промыслам Республики Дагестан, Министерство по делам молодежи РД, Министерство Промышленности и торговли РД, Управление международных связей ДГУ, НОУ «Индиго», туристическое агентство Instep, Футбольный клуб Анжи.

Содержание переводческой практики охватывает круг вопросов, связанных с ролью и местом курса в интегрировании учебного процесса и профессиональной подготовке магистра. Они определяются тем, что по своему содержанию она носит ярко выраженный комплексный характер. Практика способствует развитию профессиональных навыков и компетенций переводчиков.

1. Цели научно-производственной (переводческой) практики по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (магистратура)

Целью дисциплины является подготовка студентов к осуществлению профессиональной деятельности в области перевода, формирование у них практических навыков по различным видам перевода.

2. Задачи научно-производственной (переводческой) практики по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (магистратура):

- отработка комплексной технологии перевода;
- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного);
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
- развитие навыков по организации труда переводчика;
- углубление знаний студентов по теории и практике перевода;
- развитие навыков письменной (устной) литературной речи на иностранном и родном языках;
- обогащение запаса специальной лексики;
- развитие у студентов способности к осознанному отбору языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;

отработка методики перевода собственных имен, терминов, сокращений;
 отработка умений пользоваться словарями (двухязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

Виды и задачи профессиональной деятельности по дисциплине:

- переводческая (выполнение функций посредника в межкультурной коммуникации, использование видов, приемов и технологий при переводе с учетом характера переводимого текста),
- консультативно-коммуникативная (участие в деловых переговорах, конференциях с использованием нескольких рабочих языков, применение тактик разрешения конфликтов в межкультурной коммуникации).

3. Способы и формы проведения переводческой практики

Переводческая практика реализуется на соответствующих базах практик, согласно Договорам практик (Министерство по туризму и народным промыслам Республики Дагестан, Министерство по делам молодежи РД, Министерство Промышленности и торговли РД, Управление международных связей ДГУ, НОУ «Индиго», туристическое агентство Instep, Футбольный клуб «Анжи»

4. Перечень планируемых практических результатов при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения настоящей практики, выпускник магистратуры должен обладать следующими компетенциями:

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ПК-40	способность разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);	Знает правила и традиции межкультурного общения Умеет выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка для преодоления конфликтных ситуаций Владет навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме
ПК - 41	умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических	<i>Знает</i> основные приемы передачи соответствия при переводе в области фразеологии, лексики и других разделов языка, <i>Умеет</i> учитывать лексические особенности языка оригинала при

	и стилистических норм;	переводе, <i>Владеет</i> знанием особенностей грамматических, синтаксических и стилистических норм языка оригинала.
ПК -42	обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	<i>Знает</i> основные приемы стилистического редактирования, <i>Умеет</i> правильно передать фигуры речи и стилевые особенности текста, <i>Владеет</i> навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

5. Место научно-производственной практики в структуре образовательной программы

Научно-производственная практика предшествует выполнению магистерской диссертации по проблемам перевода.

6. Объем производственной практики и ее продолжительность

Объем производственной практики – 9 зачетных единиц, 324 академических часа.
Промежуточный контроль - в форме дифференцированного зачета.
Производственная практика проводится на 6 курсе в 1 семестре.

7. Содержание практики

№	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля
		всего	Аудиторных (контактная)	СРС	
1	Ознакомление с деятельностью предприятия, изучение системы организации межкультурного сотрудничества, особенности такого сотрудничества в зависимости от сферы деятельности и организационно-правовой формы предприятия.	50	4	48	Беседа
2	Сбор материалов и документов, необходимые для выполнения квалификационной работы. Программа практики включает в себя обязательное ведение	60	4	56	Встречи с руководителями производственной практики.

	каждым студентом дневника переводческой практики.				
3	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стилистической художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации;	56	4	52	Консультации с координаторами практики Ведение дневников практики;
4	Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к научно-технической, официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия;	56	4	52	Консультации с координаторами практики Ведение дневников практики;
5	Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика.	56	4	52	
6	Подведение итогов и оценка переводческой деятельности студентов	56	4	52	
	ИТОГО	324 (9 зач.ед)	24	312	

8. Формы отчетности по производственной практике

Формами отчетности по производственной практике являются дневник практики, письменный отчет и отзыв руководителя на каждом этапе практики. В отчете практиканта содержится перечень выполненных работ.

Аттестация по итогам практики проводится в форме дифференцированного зачета.

Во время прохождения переводческой практики студент может руководствоваться следующими **методическими рекомендациями** для успешного выполнения заданий по письменному переводу, устному переводу и редактированию перевода.

Письменный перевод

Основное внимание следует уделять наиболее важным этапам работы письменного переводчика – предпереводческому анализу и собственно процессу перевода. Для повышения качества профессиональной деятельности рекомендуется стремиться к освоению основных инструментов подготовительной исследовательско-поисковой работы. Исследовательско-поисковая компетенция включает в себя:

– умение выявлять недостающую для адекватного понимания/перевода текста информацию;

– умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество/пригодность для решения поставленных переводческих задач;

– собственно технические навыки оперативного поиска, отбора, классификации и хранения накопленного материала;

– умение с максимальной отдачей использовать отобранные ресурсы.

Студенту, проходящему переводческую практику, рекомендуется:

– преодолевать поверхностное отношение к содержанию текста оригинала, добиваться понимания текста, изучать предмет исходного сообщения, привлекать широкий круг дополнительных информационных ресурсов во избежание смысловых искажений;

– регулярно читать разножанровые тексты на языке перевода;

– создавать собственные корпуса параллельных текстов (по тематическим группам и типам текстов) как информационную базу данных, основу для формирования терминологических тезаурусов, источник переводческих соответствий и моделей построения текста;

– использовать в качестве источника недостающей информации энциклопедическую и справочную литературу, консультации специалистов, интернет-форумы, в том числе переводческие;

– определять оптимальный для той или иной задачи объем дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов.

Следует также уделять внимание заключительному этапу работы переводчика, включающему в себя оценку собственного текста перевода и саморедактирование.

Устный перевод

Рекомендации по самостоятельной поисково-исследовательской работе, приведенные выше, следует применять и при подготовке к выполнению заданий по устному переводу.

Указанные виды деятельности позволяют переводчику:

– ознакомиться с возможной проблематикой материала, подлежащего переводу, что облегчает задачу понимания текста оригинала, делает возможным прогнозирование его содержания;

– сформировать запас переводческих соответствий в рамках тематики перевода.

Итоговая отчетность включает:

1) полный текст самостоятельно выполненного перевода;

2) текст контрольного перевода;

3) переводной словарь специальных терминов;

4) отчет студента о проделанной работе;

5) материалы научно-исследовательской работы.

Все материалы сдаются групповому руководителю по окончании УПП.

Итоговая оценка по УПП выставляется в ведомость не позднее окончания текущего семестра.

Подведение итогов и оценка переводческой деятельности студентов

По окончании переводческой практики студент-практикант составляет и сдает руководителю от кафедры письменный отчет, подписанный руководителем практики от предприятия, учреждения, организации. Отчет должен содержать сведения о выполненной студентом в период практики работе, ее объеме, характере, трудностях, а также описание цеха, отдела, бюро, лаборатории и организации, их деятельности, выводы, предложения и замечания.

Для оформления отчета студенту выделяется в конце практики 2 – 3 дня.

Студент сдает контрольный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (по 2 тыс. знаков) причем, оценивая работу, преподаватель учитывает:

- степень эквивалентности перевода оригиналу;
- степень сложности задач, решаемых переводчиком при достижении эквивалентности.

Каждый вид переводческой деятельности студента-практиканта учитывается при оценке его работы.

Выделяются следующие моменты учета, контроля и оценки деятельности студентов в период переводческой практики:

- деятельность студента в качестве переводчика;
- общественно-политическая практика;
- отчетная документация и качество ее оформления.

Оценки по указанным аспектам предоставляют возможность дать общую оценку всей работы студента за период практики.

Итоговая оценка складывается с учетом нескольких показателей: оценки за самостоятельно выполненный письменный перевод текста с иностранного на русский язык, оценки за письменный контрольный перевод с русского на иностранный язык, оценки за успешное усвоение переводческих навыков и умений, оценки уровня подготовки к профессиональной деятельности.

Результаты УПП определяются оценками “отлично”, “хорошо”, “удовлетворительно”, “неудовлетворительно” по следующим критериям:

“отлично”:

- безупречно выполненный контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1–4 неточности, носящих случайный характер; выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;

- умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; умение ясно и грамотно излагать свою мысль;

“хорошо”:

- контрольный перевод требует незначительной правки, допущено 1- 2 смысловые неточности, приводящие к искажению смысла отдельных отрывков текста, наличие 2 – 3 стилистических неточностей; выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере; умение ясно и грамотно излагать свою мысль;

“удовлетворительно”:

- контрольный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, создающих впечатление “бедного” стиля;

- выполненный в полном объеме самостоятельный перевод; недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения; затруднения в области передачи мысли, смысл переводного текста не всегда ясен;

“неудовлетворительно”:

- плохо выполнен контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий множество неточностей, искажающих смысл исходного текста; выполненный не в полном объеме самостоятельный перевод; неумение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; неумение ясно и грамотно излагать свою мысль.

При оценивании работы студента на практике принимается во внимание и **характеристика**, данная ему руководителем практики от предприятия, учреждения, организации.

Итоги переводческой практики обсуждаются на итоговых научно-методических конференциях университета, а также на производственных совещаниях предприятий, учреждений, организаций.

Студент, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыв о работе, не оформивший отчетную документацию в установленный срок; направляется на практику повторно. В отдельных случаях может рассматриваться вопрос о дальнейшем пребывании студента в вузе.

9. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике

9.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура освоения
ПК-40	<p>Знает правила и традиции межкультурного общения</p> <p>Умеет выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка для преодоления конфликтных ситуаций</p> <p>Владеет навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.</p>	Осваиваются на первом и втором этапах практики на практических занятиях и в процессе самостоятельной работы.
ПК - 41	<p><i>Знает</i> основные приемы передачи соответствия при переводе в области фразеологии, лексики и других разделов языка, <i>Умеет</i> учитывать лексические особенности языка оригинала при переводе, <i>Владеет</i> знанием особенностей грамматических, синтаксических и стилистических норм языка оригинала.</p>	Осваиваются на первом и втором этапах практики на практических занятиях и в процессе самостоятельной работы.
ПК -42	<p><i>Знает</i> основные приемы стилистического редактирования, <i>Умеет</i> правильно передать фигуры речи и стилевые особенности текста, <i>Владеет</i> навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.</p>	Осваиваются на первом и втором этапах практики на практических занятиях и в процессе самостоятельной работы.

9.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

ПК - 40

способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации;

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый		Знает правила и традиции межкультурного общения	Умеет выстраивать собственное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка	Владеет навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.
Базовый		Знает правила и традиции межкультурного общения	Умеет выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка	Владеет навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.
Продвинутый		Знает правила и традиции межкультурного общения	Умеет выстраивать собственное вербальное и невербальное	Владеет навыками построения высказывания, адекватно

			поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка для преодоления конфликтных ситуаций	отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.
--	--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ПК-41

обладает способностью к разработке методических рекомендаций по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый		Знать: основные правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Уметь: разрабатывать методические рекомендации по соблюдению правил поведения переводчика	Владеть: этикой переводческой деятельности и способами решения различных переводческих проблем
Базовый		Знать: положения международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Уметь: разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в	Владеть: этикой переводческой деятельности и способами решения различных переводческих проблем

			различных ситуациях устного перевода;	
Продвинутый		Знать: положения международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Уметь: разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	Владеть: этикой переводческой деятельности и способами решения различных переводческих проблем

ПК-42

Способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42);

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый		Иметь представление о методах сбора, хранения информации	Уметь: самостоятельно разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления информации.	Владеть: некоторыми методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории перевода.
Базовый		Знать: методики сбора, хранения и представления баз данных в интеллектуальных системах	Уметь: самостоятельно разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных в интеллектуальн	Владеть: основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области

			ых системах различного назначения	теории перевода.
Продвинутой		Знать: методики сбора, хранения и представления баз данных в интеллектуальных системах различного назначения	Уметь: самостоятельно разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных в интеллектуальных системах различного назначения	Владеть в совершенстве: основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории перевода.

Если вышеперечисленные компетенции не сформированы, зачет по научно-производственной практике не выставляется.

10. Литература:

1. Ашурбекова Т.И. Мирзоева З.Г. Английский для экономистов. Махачкала, 2010.
2. **Казакова, Т.А.** Художественный перевод. Теория и практика: Учебник [Текст] / Т.А. Казакова. Спб., 2006. 544 с.
3. **Кашкин, В.Б.** Основы теории коммуникации: Краткий курс [Электронный ресурс] / В.Б. Кашкин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 256 с. – Режим доступа - <http://www.docme.ru/doc/122754/kashkin-v.b.-osnovy-teorii-kommunikacii.-m.--2007>
4. **Комиссаров, В.Н.** Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учебное пособие [Текст] / В.Н. Комиссаров.– М.: ЧеРо, 1999. 134 с.
5. **Латышев, Л.К.** Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студ. перевод.фак. высш. учеб. заведений [Текст] / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 192 с.
6. **Латышев, Л.К.** Технология перевода: учеб.пособие для студ. лингв. вузов и фак. [Текст] / Л.К. Латышев. – 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 320 с. 1.
7. **Маслова, В.А.** Лингвокультурология [Электронный ресурс] / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2010. 208 с. Режим доступа - <http://fanknig.org/book.php?id=24106239>
8. **Чужакин А.П., Палажченко, П.Р.** Мир перевода [Электронный ресурс] /А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – М: Высшая школа, 2008. - <http://apchuzhakin.narod.ru/mp1.htm>

11. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

- компьютерное и мультимедийное оборудование:

1. Спутниковое телевидение
2. Компьютерные классы, подключенные к Интернет

- пакет прикладных обучающих программ

1. English Trainer v. 4.800
2. Ez Memo Booster v. 1.2.050-

- ссылки на Интернет-ресурсы:

«English Trainer» – Александр Глазков // www.umopit.ru

- www.ondemand-english.com, 2006.
- www.dictionary.com, 2005, 2006.
- www.classes.ru, 2006.
- Esquire, 2005.
- ABBYY Lingvo 10, 2004;
- Электронные словари, тезаурусы.

Учебно-методическое и информационное обеспечение образовательного процесса:

ООП магистратуры по профилю «Перевод и переводоведение» обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам (модулям). Содержание каждой учебной дисциплины (модуля) представлено в локальной сети университета.

Все обучающиеся обеспечены доступом к рекомендуемой основной и дополнительной литературе через электронно-библиотечную систему (ЭБС). Обеспечена возможность одновременного индивидуального доступа к ЭБС для 25% обучающихся. ЭБС обеспечена возможностью индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети интернет.

Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает справочно-библиографические и специализированные периодические издания в расчете 1-2 экземпляра на каждые 100 обучающихся.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса.

Дагестанский государственный университет, реализующий магистерскую программу по профилю «Перевод и переводоведение», располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов учебных занятий и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

На факультете иностранных языков, реализующем настоящую образовательную программу, оборудованы три компьютерных класса, подключенных к сети интернет. Лекционные аудитории оснащены современным презентационным оборудованием, интерактивными досками. Для помощи студентам во время практик на факультете иностранных языков функционирует кабинет общепрофессиональной подготовки, укомплектованный учебной и справочной литературой и периодикой, оснащенный компьютерами и проекционным оборудованием. В 2012 году создан инновационный инфраструктурный объект, значимый для реализации настоящей магистерской программы, - студенческая хозрасчетная лаборатория перевода Interlingua.

В университете функционирует Молодежный инновационный центр, оказывающий всестороннюю поддержку в подготовке и реализации инновационных проектов обучающихся.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, доступ к сети Интернет.